

Ficha bibliográfica: ISRAEL GARZÓN Estrella, “Comunicación intercultural, periodismo y diferencia”, in SAMPEDRO Víctor, DEL MAR LLERA María 78, *Interculturalidad: interpretar, gestionar y comunicar*, Ediciones Bellaterra, Barcelona: 2003, p. 133-146.

Disciplina de conocimiento: comunicación, periodismo.

Enfoque teórico: comunicación intercultural.

Objetivo del texto: analizar el fenómeno de ruido intercultural en los medios de comunicación y plantear las condiciones para una verdadera comunicación intercultural.

Principales hipótesis: ¿cuándo se produce un ruido intercultural? ¿Cuáles son los retos para una verdadera comunicación intercultural en los medios?

Conceptos: ruido intercultural, comunicación intercultural.

Aspectos metodológicos: argumentación teoría ilustrada con ejemplos de tratamiento, tanto en la sociedad como en los medios de comunicación, de minorías en España.

Resumen:

La autora empieza el capítulo de libro definiendo la comunicación y, más específicamente la comunicación intercultural. De acuerdo con ella, se puede hablar de comunicación intercultural cuando emisor y receptor, pertenecientes a ámbitos socioculturales diversos, entran en contacto y aspiran a un intercambio. A su parecer, la comunicación intercultural puede ayudar a crear una atmosfera que promueva la cooperación y el entendimiento entre las diferentes culturas y posee características especiales para realizar tal función. Sin embargo, la autora precisa que no resulta fácil ya que la cultura es un sistema de símbolos compartidos, creados por un grupo de personas para permitirles manejar su medio ambiente físico, psicológico y social, que relaciona las principales variables que inciden en un acto comunicativo: códigos lingüísticos; códigos no verbales; concepción del mundo; rol, edad, sexo, situación social, parentesco, riqueza, poder y conocimiento.

La autora defiende el pluralismo comunicativo, lo cual consiste en cuestionar barreras que se han levantado entre “nosotros” y “ellos”. El sexismo, el etnocentrismo y la xenofobia son tres situaciones de radical incomunicación, variaciones del racismo.

A continuación, la autora introduce y define el concepto de ruido intercultural. En un contexto intercultural, la noción de ruido equivale a estigma, desviación e interpretación negativa. Las barreras para una comunicación intercultural pueden ser la ansiedad, prejuicios, interpretaciones no verbales y disparidad lingüística. El concepto de ruido intercultural en la información periodística se pone en relación con tópicos y asociaciones negativas en la representación de los otros, de los diferentes, cuando no coinciden con el modelo mayoritario o con el patrón cultural del emisor. Por ello, la autora afirma que es evidente que los medios de comunicación tienen un papel importante a la hora de generar actitudes positivas o negativas hacia otras culturas, especialmente en el apartado de las cogniciones sociales. Es decir, un tratamiento informativo reiterado con elementos de desviación y negatividad

atribuidos a las minorías desemboca a medio plazo en unos efectos sobre las cogniciones personales, que, en última instancia, repercutirán en las propias relaciones sociales.

De acuerdo con la autora, un ruido intercultural se produce cuando percibimos al otro tal y como es, contextualizado con su identidad cultural, e intentamos imponerle nuestras ideas, creencias, valores, actitudes, pautas de comportamiento, lengua; es decir cuando distorsionamos variables que constituyen su ser-en-el-mundo. La diferencia se transforma en ruido cuando implica desigualdad, desequilibrio, incompreensión y, sobre todo cuando simplifica, deforma o anula al otro.

A partir de sus análisis de la representación informativa de la diferencia, la autora estableció varias categorías de ruidos interculturales, en función de su ámbito de producción. La primera afecta al proceso de selección en el ámbito de los gatekeepers; la segunda aborda los prejuicios y estereotipos en el emisor; la tercera abarca el fenómeno de la conceptualización; la cuarta se refiere a la asociación temática de los acontecimientos y la quinta a la argumentación. Para ilustrar ello, la autora toma el ejemplo de las minorías marroquí y ecuatoriana en España.

Finalmente, la autora concluye sobre los avances y desafíos en el ámbito profesional comunicativo. Según ella, los códigos éticos, la educación en valores y la diversidad social apuntan a la interculturalidad como talante necesario en el quehacer informativo. A su parecer, la educación en el denominado periodismo intercultural requiere dos puntos de arranque: un talante pluralista adecuado a las realidades múltiples que cubre el informador y un análisis del discurso informativo sobre las minorías étnicas sexuales y culturales.

Ahora, según ella, hay algunos avances que ya se están produciendo en la actualidad desde el ámbito profesional comunicativo. Entre ellos, la autora menciona que proliferan códigos de buenas prácticas y recomendaciones de no potenciar las informaciones negativas ni sensacionalistas, de evitar crear inútilmente conflictos o dramatizarlos. También es una realidad, a su parecer, la creciente incorporación de la variable intercultural en el ámbito de los estudios universitarios de comunicación. Finalmente, pone de relieve la proliferación de observatorios de ruidos interculturales en la red.

Palabras claves: comunicación intercultural, minoría cultural, migrante, medios de comunicación de masas, cultura hegemónica.

Elaborado por: Anaïs ROESCH, estudiante en Maestría de Organizaciones internacionales, Instituto de Estudios Políticos de Grenoble – FRANCIA, pasante en el grupo “Cultura y Nación” del CES, Coordinadora del proyecto de Cátedra UNESCO de Interculturalidad: para lo universal reconciliado.